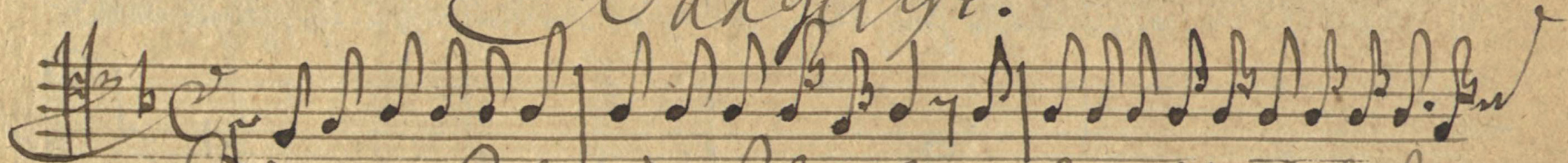
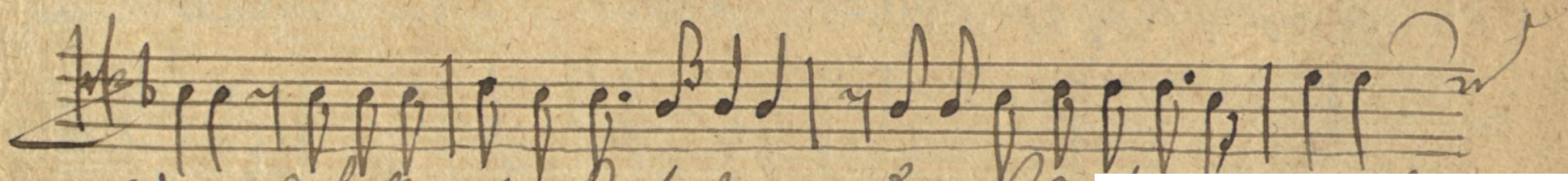
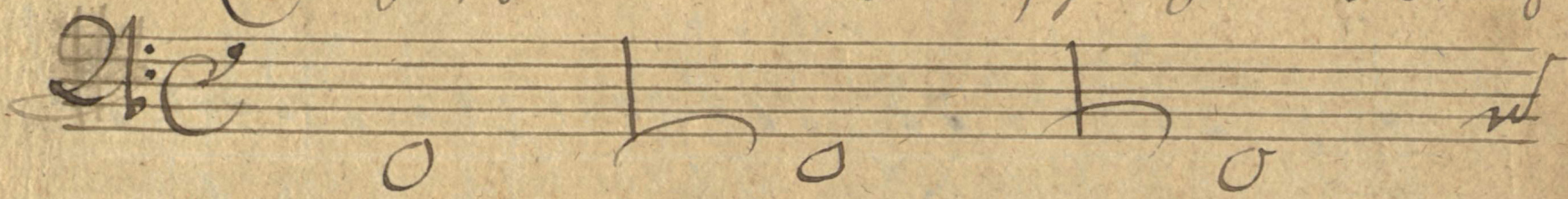


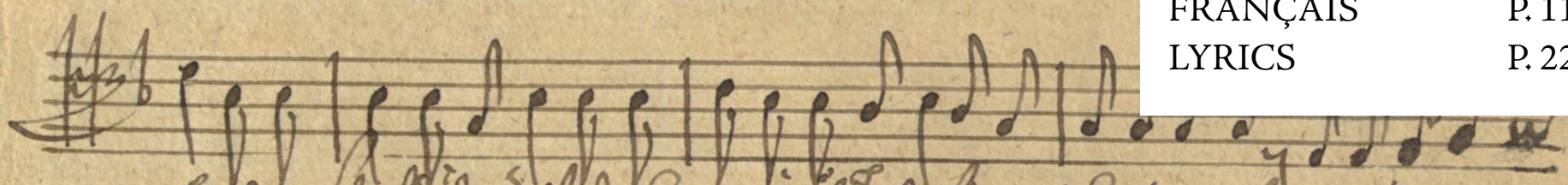
Evangelist.



Es begab sich aber zu der selbigen Zeit, da sein gebot ward, Kayser Augustus



ausging, da alle welt go, fät zu wunden, Und die seif



und die blutigen wunden, die sich nicht heilten, kamen zu Caesars

<h1>MENU</h1>	
—	
TRACKLIST	P. 4
ENGLISH	P. 6
FRANÇAIS	P. 11
LYRICS	P. 22

This recording has been made with the support of the Fédération Wallonie-Bruxelles
(Direction générale de la Culture, Service de la Musique)



Recording place: Gedinne, église Notre-Dame, 3-7 July 2024

Recording: Manuel Mohino & Harry Charlier

Artistic direction & editing: Jérôme Lejeune

English translations: Peter Lockwood

Deutsche Übersetzungen: Silvia Berutti-Ronelt

Cover illustration: Peter Paul Rubens (1577-1640), *The Adoration of the Magi* (ca 1626/27)

Paris, Musée du Louvre, © akg-images / Erich Lessing

HISTORIA DER GEBURT JESU CHRISTI

VOX LUMINIS

Lionel Meunier: *artistic direction*

Victoria Cassano, Tessa Roos, Erika Tandiono, Zsuzsi Tóth: *sopranos*

Jan Kullmann, André Pérez Muíño, Vojtech Semerad, Korneel Van Neste: *countertenors*

Olivier Berten, Christopher Fischer, Philippe Froeliger, Raphael Höhn, *tenors*

Florian Sievers: *tenor* (Evangelist in *Historia der Geburt Jesu Christi*)

Joachim Höchbauer, Lionel Meunier, Sebastian Myrus, Sönke Tams Freier: *basses*

Johannes Frisch, Birgit Goris: *violins & violas*

Joshua Cheatham, Ricardo Rodriguez Miranda, Lies Wyers, Alex Baker: *viols*

Martin Bolterauer, Clement Gester: *cornetts & recorders*

Simen Van Mechelen, *alto trombone* / Joren Elsen, Claire McIntyre: *tenor trombones*

Joost Swinkels: *bass trombone*

Rudolf Lörinc, Russell Gilmour: *trumpets*

Anaïs Ramage: *bassoon*

James Munro: *violone*

Simon Linné: *theorbo*

Anthony Romaniuk: *harpsichord*

Marc Meisel (SWV 435), Kris Verhelst: *great organ*

1. <i>Machet die Tore weit</i> Favoriti (ET, VC, JK, PE, CF, SM)	Andreas Hammerschmidt (ca 1611-1675)	3'27
2. <i>Ehre seit Gott in der Höhe</i> Favoriti (RH, CF, SM)	Andreas Hammerschmidt	4'21
3. <i>O bone Jesu, fili Mariae</i> SWV 471 Favoriti (TR,VS, PE, STF)	Heinrich Schütz (1685-1672)	5'59
4. <i>Alleluia, freuet euch, ihr Christen alle</i> Favoriti (RH, CF, SM)	Andreas Hammerschmidt	5'02
5. <i>Freude, Freude, große Freude</i> Favoriti (ZT, TR, JK, PE, C.F, LM)	Andreas Hammerschmidt	5'51
6. <i>Magnificat</i> SWV 468 Favoriti (ET, VS, CF, SM)	Heinrich Schütz	10'50
7. <i>Es ist ein Ros entsprungen</i> Favoriti (ZT, KVN, PE, SM)	Michael Praetorius (1571-1621)	2'50

Historia

Heinrich Schütz

der freuden - und gnadenreichen Geburth

Gottes und Marien Sohnes, Jesu Christi SWV 435

8. <i>Introduktion oder Eingang: Die Geburt unsres Herren Jesu</i>		1'15
9. <i>Es begab sich aber</i> (Evangelist)		2'53
10. <i>Fürchtet euch nicht</i> (Der Engel)		3'31
11. <i>Und alsbald war dabei</i> (Evangelist)		0'15
12. <i>Ehre sei Gott in der Höhe</i> (Die Menge der Engel)		2'43
13. <i>Und da die Engel</i> (Evangelist)		0'16
14. <i>Lasset uns nun gehen</i> (Die Hirten auf dem Felde)		1'31
15. <i>Und sie kamen eilend</i> (Evangelist)		2'47

16. <i>Wo ist der neugeborne König (Die Weisen aus Morgenlande)</i>	1'53
17. <i>Da das der Könige Herodes (Evangelist)</i>	0'36
18. <i>Zu Bethlehem in Jüdischen Lande (Hohepriester und Schriftgelehrte)</i>	2'24
19. <i>Da berief Herodes (Evangelist)</i>	0'28
20. <i>Ziehet hin und forschet fleißig (Herodes)</i>	2'09
21. <i>Als sie nun den König gehöret hatten (Evangelist)</i>	2'09
22. <i>Stehe auf, Joseph (Der Engel)</i>	2'08
23. <i>Und er stund auf (Evangelist)</i>	3'07
24. <i>Stehe auf, Joseph (Der Engel)</i>	1'47
25. <i>Und er stund auf (Evangelist)</i>	1'45
26. <i>Beschluß: Dank sagen wir alle</i>	2'02

Florian Sievers: *Evangelist*

Erika Tandiono: *Der Engel*

Sebastian Myrus: *Herodes*

Jan Kullmann, Vojtěch Semerád & Raphael Höhn: *Die Hirten*

Philippe Froeliger, Christopher Fischer & Olivier Berten: *Die Weisen aus Morgenlande*

Sebastian Myrus, Sönke Tams Freier, Lionel Meunier, Joachim Höchbauer:

Hohepriester und Schriftgelehrte

CHRISTMAS AND HEINRICH SCHÜTZ

Of all the Lutheran composers of the 17th century, Heinrich Schütz was the one who — alongside Andreas Hammerschmidt — benefited from the greatest number of publications. Each of Schütz's collections can be identified by specific stylistic elements which, to varying degrees, define not only their particularities but also their links with certain models, these including the Lutheran polyphonic tradition and Italian influences such as the principle of polychorality and the concertante style. The works included here can be associated with Lutheran chorales, with psalms, or with a wide variety of compositions that fall under the generic term of *Concerts spirituels*, pieces written for a wide variety of ensembles that involved singers as well as instrumentalists.

Heinrich Schütz was also particularly active and innovative in the nascent genre of oratorio. His body of work is punctuated by various such compositions, each of which has a different formal structure. They are, in chronological order: *Historia der Auferstehung Christi* (1623), *Die Sieben Worte Jesu Christi am Kreuz* (1662) and finally *Historia der freuden-und gnadenreichen Geburth Gottes und Marien Sohnes, Jesu Christi* (1664). In the case of the *Historia der Auferstehung Christi*, the Evangelist's narratives were inspired by the principle of Gregorian reciting tones; the tenor voice is supported by a quartet of violas da gamba, who must also ornament their parts. All of the other protagonists' interventions are intended for solo voices and are accompanied by the continuo; such interventions are set for more than one voice when they correspond to groups such as the three Marys, the two men at the tomb, the two angels, the high priests, and the two disciples of Emmaus. Schütz, however, retained this polyphonic conception also for individual characters: there are two sopranos for Mary Magdalene and an alto-bass duet for the voice of Christ. The work begins and ends with a chorus. *Die Sieben*

Worte Jesu Christi am Kreuz is written on a smaller scale and the Gospel accounts are accompanied by the continuo; as Schütz indicates in the title, the words sung by the Evangelist have been taken from the four Gospels; he provides a musical illustration of this by dividing the Evangelist's role between soprano, alto, tenor and bass voices. The bass voice representing Christ is set in an instrumental polyphony of two viols accompanied by the continuo.

The *Historia der freuden und gnadenreichen Geburt Gottes und Marien Sohnes, Jesu Christi* laid down a solid template for the genre of the German sacred oratorio that would later lead to the works of Johann Sebastian Bach. Its declamatory style, figurative inflections and use of the continuo in the narrations of the Evangelist (tenor) are the foundations of the style that J. S. Bach would later adopt. The listener, however, is struck by the richness of the instrumental colours that illustrate the *intermedium* that is sung by several protagonists of the action: the violins and bassoon accompany the angelic choir as well as the trio of the Three Kings (three tenors), the flutes and bassoon go with the shepherds (three altos), the two *violette* support the Angel (soprano), the two trombones underpin the high priests (four basses) and the two trumpets accompany King Herod (bass). As in the first two oratorios, the introductory and concluding choruses are unusual in that they are double choruses: they form a dialogue between a chorus of voices and a choir of instruments. We should also note that the instrumental ensemble of the introductory piece has not survived in all the surviving sources and therefore needed to be reconstructed; Vox Luminis has here accepted the solutions provided by the Bärenreiter edition published in 1955. We can of course imagine that such a variety of instrumental colours allowed Schütz to depict the joy of the Nativity in a highly festive manner, although we may wonder, nonetheless, whether Schütz originated this practice that Johann-Sebastian Bach himself was to employ in his *Weinachtsoratorium*, whose orchestration is also particularly colourful. The Hamburg composer Thomas

Selle wrote a Christmas oratorio *Es begab sich aber zu der Zeit* in the 1640s that was of much more modest dimensions, in which he too called upon a fairly diverse instrumental ensemble of violins, flutes, cornetts, bassoon and trombones. Vox Luminis has based the version recorded here on the manuscript sources in the Düben Collection, currently kept in the library of the University of Uppsala. It is interesting to note that there are several separate instrumental parts for the Evangelist's recitatives, which suggests that there was a fairly extensive continuo with organ and harpsichord, as well as the support of a *viola*, here a bowed bass instrument. We should also note that the *violetta* parts that accompany the Angel's three arias are notated in the key of Ut 2, indicating an easy system of transposition so that violinists could switch to the viola without worrying about the instruments' tuning.

8 For the sake of completeness in our review of Schütz's oratorios, it is worth noting that two years after his colourful oratorio for the Christmas season, the ageing composer presented three settings of the Passion, his *Matthäus-Passion*, *Lukas-Passion* and *Johannes-Passion*, in quick succession. Their music is reduced to its essentials, with no instrumental accompaniment and even no continuo; this was a return to the reciting tones inspired by Gregorian chant, with polyphony reserved exclusively for ensembles. The next stage in the history of the German Baroque oratorio was written by the next generation, musicians who had studied with Schütz and who introduced arias that comment on the action (Johann Theile) and the Lutheran chorales that punctuate the various scenes in the Gospel narrative (Johann Sebastiani).

We conclude this recording with a number of compositions linked to the celebration of the Nativity by Heinrich Schütz and Andreas Hammerschmidt.

O bone Jesu, fili Mariae is one of the works not included in any of Schütz's published collections; this wondrous piece has only survived thanks to its inclusion in a manuscript in the Düben collection. It is composed for a string ensemble (two violins and five *viole*)

and seven voices and follows a fairly classic pattern for the *concert spirituel*, with solos for the various voices alternating with choruses and concluding in madrigal style with the salutation *Ave Jesu, rex inclite*.

Schütz's monumental *Magnificat* SWV 468, was composed around the same time as the oratorio for Christmastide and has also survived thanks to its inclusion in the Düben collection. It is written according to the most advanced polychoral principles and features a quartet of soloists (soprano, alto, tenor and bass) whose interventions appear in various forms (solo, duo, trio or quartet, two four-voice *Capella* ensembles) and an instrumental ensemble of two violins, violone, and three trombones. Like the soloists, The instruments can be used in a tutti like the voices, although the strings and trombones can also be used separately to accompany the vocal lines. Schütz employs all these possibilities to vary the vocal and instrumental forces that he uses for individual verses of the *Magnificat*.

Having already devoted an entire disc (RIC 418) to Andreas Hammerschmidt, Vox Luminis continues to explore the repertoire of this illustrious composer; we should also not forget that he was a contemporary of Schütz, who admired his work greatly. These motets are taken from various collections and employ several different types of polyphonic writing.

Ehre sei Gott in der Höhe and *Alleluia, Freuet euch ihr Christen alle* come from the *Musicalische Andachten, Vierter Teil* (1646). They feature a chorus of *favoriti* (soloists) made up of two tenors and bass together with a five-voice *capella* (*ripieno*) choir of two sopranos, alto, tenor and bass, accompanied, as in all Hammerschmidt's works, by the continuo.

Freude, Freude, große Freude, a motet for six voices, comes from the *Musicalische Andachten, Fünfter Teil* (1653). Hammerschmidt specifies clearly in the title of the volume that these compositions were written *auf Madrigal Manier* (in madrigal style); this piece demonstrates this perfectly, particularly in the central section, where we hear the tender rocking of the cradle in which the infant Jesus is falling asleep.

In a more homophonic style, *Machet die Tore weit* with its dancing ternary rhythm appears in Hammerschmidt's last published collection, *VI. Stimmige Fest und Zeit Andachten Fuer das Chor* (1671). We might well regard this collection as Hammerschmidt's swan song: not only does the highly symbolic engraving on the title page suggest this with its depiction of two figures around a swan, which can be understood as an illustration of festivals and time, but he also mentions in the preface that this volume marks the end of his hard work and laborious life. The texts chosen for this volume illustrate almost the entire liturgical year and are used for festive pieces in a fairly simple style as well as pieces of a much more expressive character and compositions that use quotations from Lutheran chorales.

A German Baroque Christmas programme would be inconceivable without the gentle poetry of the famous chorale *Es ist ein Ros Entsprungen*, here in the only known polyphonic setting of this chorale in the entire German Baroque repertoire. It was composed by Michael Praetorius, in whose output we could easily have found a wealth of such pieces for Christmastide.

JÉRÔME LEJEUNE

NOËL SELON SCHÜTZ

De tous les compositeurs luthériens du XVII^e siècle, Heinrich Schütz est celui qui, avec Andreas Hammerschmidt, bénéficie du plus grand nombre de publications. Chacun de ses recueils est identifiable par des éléments stylistiques bien particuliers qui, à des degrés divers, définissent leurs particularités et leurs liens avec certains modèles, qu'il s'agisse de la tradition polyphonique luthérienne ou des influences italiennes – essentiellement la polychoralité et le style concertant. Il s'agit, selon les cas, de compositions que l'on peut associer aux chorals luthériens, aux psaumes ou à une grande diversité de compositions que l'on désigne par le terme générique de « concerts spirituels », pièces écrites pour des formations très variées réunissant chanteurs et instrumentistes.

Heinrich Schütz est également très actif et novateur dans le genre de l'oratorio naissant. Son œuvre est ainsi ponctuée de diverses compositions qui apportent chaque fois une proposition différente en matière de conception formelle. Il s'agit, dans l'ordre, de *Historia der Auferstehung Christi* (1623), de *Die Sieben Worte Jesu Christi am Kreuz* (1662) et enfin de *Historia der freuden-und gnadenreichen Geburth Gottes und Marien Sohnes, Jesu Christi* (1664). Pour chaque œuvre, Schütz propose une forme nouvelle. Dans le cas de l'*Oratorio de la Résurrection*, les récits de l'évangéliste sont inspirés du principe des tons de récitation grégoriens, la voix de ténor y étant soutenue par un quatuor de violes de gambe qui doivent orner leurs parties ; toutes les interventions des protagonistes sont destinées à des solistes soutenus par la basse continue ; ces interventions sont toutes à plusieurs voix, ce qui est logique dès lors qu'elles correspondent à des groupes : les trois Marie, les deux hommes au tombeau, les deux anges, les grands prêtres, les deux disciples d'Emmaüs. Mais Schütz conserve cette notion polyphonique pour les personnages isolés, deux sopranos pour Marie-Madeleine et un duo alto-basse pour la voix du Christ.

L'œuvre est introduite et conclue par un chœur. Dans *Les Sept Paroles du Christ en croix*, composition de plus petite dimension, les récits de l'évangéliste sont cette fois soutenus par la basse continue ; comme il l'indique dans le titre, les paroles de l'évangéliste sont un assemblage des textes de quatre auteurs et Schütz illustre cette particularité en répartissant le rôle de l'évangéliste entre les voix de soprano, alto, ténor et basse. La voix de basse qui représente le Christ est enchâssée dans une polyphonie instrumentale de deux violes soutenues par la basse continue.

Enfin, l'*Oratorio de Noël* est celui qui ouvre définitivement les portes du principe de l'oratorio sacré allemand, qui conduira aux œuvres de Johann Sebastian Bach. Le style déclamatoire, les inflexions figuratives et la conduite de la basse continue que l'on peut observer dans les récits de l'évangéliste (ténor) sont bien les bases du style qu'adoptera Bach. Ce qui frappe évidemment l'auditeur, c'est la richesse des colorations instrumentales qui illustrent les *intermedia* chantés par les différents protagonistes de l'action : les violons et le basson qui accompagnent le chœur des anges ainsi que le trio des rois mages (trois ténors), les flûtes et basson avec les bergers (trois altos), les deux violette avec l'ange (soprano), les deux trombones avec les grands prêtres (quatre basses) et les deux trompettes avec le roi Hérode (basse). Comme dans les deux autres oratorios, on trouve en introduction et en conclusion des chœurs qui, ici, ont la caractéristique d'être des doubles chœurs d'une facture tout à fait particulière ; il s'agit d'un dialogue entre un chœur vocal et un chœur instrumental. À noter que dans toutes les sources conservées, le chœur instrumental de la pièce d'introduction n'est pas présent et a dû être reconstitué. Ici, Vox Luminis a repris la proposition de l'édition Bärenreiter de 1955. On peut certes imaginer que cette variété des couleurs instrumentales permet au compositeur d'illustrer de façon festive la joie de la Nativité. Mais Schütz est-il l'initiateur de cette pratique, dont Johann Sebastian Bach fera encore usage dans son *Oratorio de Noël* à l'orchestre particulièrement coloré ? Dans les années 1640, le compositeur hambourgeois Thomas

Selle écrit un oratorio de Noël bien plus modeste ; dans cette composition, il fait aussi appel à un ensemble instrumental assez diversifié avec violons, flûtes, cornets, basson et trombones. Pour cet enregistrement, Vox Luminis s'est basé sur les sources manuscrites de la collection Dübber, conservée actuellement à la bibliothèque de l'Université d'Uppsala. Fait intéressant, on y trouve pour les récitatifs de l'évangéliste plusieurs parties séparées, ce qui laisse donc supposer un continuo assez fourni avec orgue et clavecin ainsi que le soutien d'une *viola*, donc une basse d'archet. Signalons également que les parties de *violetta* qui accompagnent les trois airs de l'ange y sont notées en clé d'ut 2, ce qui indique un système facile de transposition pour que les violonistes puissent passer à l'alto sans se soucier de l'accord de l'instrument.

Pour être complet dans l'évocation des oratorios de Schütz, il convient de signaler que deux ans après le très coloré *Oratorio de Noël*, le compositeur vieillissant offre, coup sur coup, trois passions selon saint Matthieu, selon saint Luc et selon saint Jean. Ici, la musique est d'un dépouillement total, sans instruments et même sans basse continue ; on observe un retour vers les tons de récitation d'inspiration grégorienne, la polyphonie étant réservée aux ensembles. L'étape suivante dans l'histoire de l'oratorio baroque allemand est écrite par les musiciens de la génération des disciples de Schütz, qui introduisent les airs qui commentent l'action (Johann Theile) et les chorals luthériens qui ponctuent les différentes scènes de la narration évangélique (Johann Sebastiani).

Le programme de ce disque est complété par quelques compositions liées à la célébration de la Nativité : elles sont de la plume de Heinrich Schütz et de Andreas Hammerschmidt.

O bone Jesu, fili Mariae fait partie des compositions de Schütz qui n'appartiennent à aucun de ses recueils édités. C'est grâce à une copie manuscrite issue de la collection Dübber que cette merveille a été conservée. La pièce est écrite pour un ensemble de cordes (deux violons et cinq *viola*) et sept voix. Elle est construite selon un schéma assez classique

pour ce genre de concert spirituel, où des solos confiés aux différentes voix alternent avec des chœurs, le tout se terminant d'une façon madrigalesque avec l'évocation de Jésus « roi illustre ».

C'est à nouveau à la collection Düben que nous devons d'avoir conservé le monument qu'est le *Magnificat* SWV 468, une composition dont la datation est proche de celle de l'*Oratorio de Noël*. La pièce est écrite selon les principes les plus évolués de la polychoralité ; elle comporte un quatuor de solistes (soprano, alto, ténor et basse) dont les interventions apparaissent sous diverses formes, solo, duo, trio ou quatuor, deux ensembles à quatre voix de *capella* et un ensemble instrumental de trois instruments à cordes (deux violons et *violone*) et trois trombones. Comme les solistes, ces instruments peuvent être utilisés en tutti mais ont également des interventions isolées, soit pour les cordes, soit pour les trombones, et servent également d'accompagnement aux solistes. Avec tous ces éléments, Schütz varie les effectifs vocaux et instrumentaux des différents versets du *Magnificat*.

Après avoir consacré tout un disque à Andreas Hammerschmidt, Vox Luminis continue à explorer le répertoire de cet illustre contemporain de Schütz qui, faut-il le rappeler, bénéficie de l'admiration du maître de Dresde. Issus de différents recueils, ces motets font appel à plusieurs conceptions de l'écriture polyphonique.

Ehre sei Gott in der Höhe et Alleluia, freuet euch, ihr Christen alle proviennent des *Musicalische Andachten, Vierter Teil* (1646). Ils font appel à un chœur de *favoriti* (solistes) de deux ténors et basse et à un chœur de *capella* (*ripieni*) à cinq voix, deux sopranos, alto, ténor et basse, avec évidemment, comme dans toute l'œuvre de Hammerschmidt, le soutien de la basse continue.

Freude, Freude, große Freude, motet à six voix, provient des *Musicalische Andachten, Fünfter Teil* (1653), recueil pour lequel l'auteur a tenu à préciser dans le titre que ces compositions sont écrites « *auf Madrigal Manier* » (à la façon du madrigal), ce qui peut s'entendre parfaitement dans cette pièce, principalement dans la partie centrale qui

évoque avec tendresse le balancement du berceau dans lequel s'endort l'enfant Jésus.

D'une facture plus homophone, avec son rythme ternaire dansant, *Machet die Tore weit* provient de l'ultime recueil édité de Hammerschmidt, *VI. Stimmige Fest und Zeit Andachten Fuer das Chor* (1671). Ce recueil doit-il être considéré comme un « chant du cygne », ainsi que le laisse supposer la très symbolique gravure de la page de garde qui représente, autour d'un cygne, deux personnages que l'on peut considérer comme l'illustration des fêtes et du temps ? En tout cas, dans la préface, il explique qu'il met ici un terme à son travail assidu et à sa vie de labeur. À côté de pièces festives d'une facture assez simple, ce recueil, dont les textes illustrent quasiment toute l'année liturgique, contient également des pièces d'un caractère bien plus expressif et des compositions utilisant des citations de chorals luthériens.

Un programme de noëls baroques allemands ne pouvait se concevoir sans la douce poésie du célèbre choral *Es ist ein Ros entsprungen*, avec sa seule version polyphonique connue dans tout le répertoire baroque allemand, due à Michael Praetorius, compositeur prolifique en ce qui concerne la période de la Nativité.

JÉRÔME LEJEUNE

WEIHNACHTSKOMPOSITIONEN VON SCHÜTZ

Von allen protestantischen Komponisten des 17. Jahrhunderts haben Heinrich Schütz und Andreas Hammerchmidt am meisten veröffentlicht. Jede der Sammlungen von Schütz ist durch ganz spezifische Stilelemente zu erkennen, die in unterschiedlichem Maße ihre Eigenheiten und Verbindungen zu bestimmten Vorbildern definieren, sei es zur lutherischen polyphonen Tradition oder zu italienischen Einflüssen, die vor allem im Prinzip der Mehrchörigkeit und im konzertanten Stil zu finden sind. Je nach Fall handelt es sich um Werke, die man mit lutherischen Chorälen, Psalmen oder einer Vielzahl von Kompositionen in Verbindung bringen kann, die unter dem Oberbegriff „Geistliche Konzerte“ zusammengefasst werden und für sehr unterschiedliche Besetzungen von Sängern und Instrumentalisten geschrieben wurden.

Heinrich Schütz war auch in der aufkommenden Gattung des Oratoriums sehr aktiv und innovativ. So ist sein Werk von verschiedenen Kompositionen durchzogen, die von ihrer formalen Konzeption her jedes Mal einen anderen Vorschlag einbringen. Es handelt sich der Reihe nach um:

Historia der Auferstehung Christi (1623), *Die Sieben Worte Jesu Christi am Kreuz* (1662) und schließlich um *Historia der freuden-und gnadenreichen Geburt Gottes und Marien Sohnes, Jesu Christi* (1664). Für jedes dieser Werke schlägt Schütz eine neue Form vor. Im Falle der *Auferstehungshistorie* sind die Erzählungen des Evangelisten von den Prinzipien der gregorianischen Rezitationsarten inspiriert, wobei die Tenorstimme von einem Gambenquartett begleitet wird, das seine Stimmen verzieren soll; alle Äußerungen der Protagonisten sind für Solisten bestimmt, die vom Basso continuo unterstützt werden; diese Passagen sind, da sie Gruppen entsprechen, logischerweise mehrstimmig: die drei Marien, die beiden Männer am Grab, die beiden Engel, die

Hohenpriester, die beiden Emmausjünger. Schütz behält dieses polyphone Konzept auch für die einzelnen Figuren bei: zwei Soprane für Maria Magdalena und ein Alt-Bass-Duett für die Stimme Christi. Das Werk wird von einem Chor eingeleitet und abgeschlossen. In den *Sieben Worten Christi*, einer Komposition von kleineren Ausmaßen, werden die Berichte der Evangelisten durch den Basso continuo unterstützt; wie im Titel angegeben, sind die Worte des Evangelisten eine Zusammenstellung der vier Autoren. Schütz veranschaulicht diese Besonderheit, indem er die Rolle des Evangelisten auf die vier Stimmen Sopran, Alt, Tenor und Bass verteilt. Die Bassstimme, die Christus darstellt, ist in eine instrumentale Polyphonie aus zwei Gamben eingebettet, die vom Basso continuo unterstützt werden.

Das *Weihnachtsoratorium* schließlich öffnet endgültig die Tore zum Prinzip des deutschen geistlichen Oratoriums, das zu den Werken von Johann Sebastian Bach führt. Der deklamatorische Stil, die figurativen Wendungen und die Stimmführung des Basso continuo, die man in den Erzählungen des Evangelisten (Tenor) feststellen kann, sind die Grundlagen des Stils, den J. S. Bach später übernehmen sollte. Was dem Hörer sicherlich auffällt, ist der Reichtum an instrumentalen Farbgebungen, die die von den verschiedenen Protagonisten der Handlung gesungenen "Intermedien" verdeutlichen: die Geigen und das Fagott begleiten den Chor der Engel sowie das Trio der Heiligen Drei Könige (3 Tenöre), die Flöten und das Fagott sind mit den Hirten (3 Altstimmen) zu hören, die beiden Violetten mit dem Engel (Sopran), die beiden Posaunen mit den Hohepriestern (4 Bässen) und die beiden Trompeten mit König Herodes (Bass). Wie in den beiden anderen Oratorien finden sich in der Einleitung und am Schluss Chöre, die hier die Besonderheit haben, dass es ganz außergewöhnlich gestaltete Doppelchöre sind, wobei es sich um einen Dialog zwischen einem Vokal- und einem Instrumentalchor handelt. Zu beachten ist, dass der Instrumentalchor des Einleitungsstücks in keiner der erhaltenen Quellen zu finden ist und rekonstruiert werden musste. Hier übernahm Vox

Luminis den Vorschlag der Bärenreiter-Ausgabe von 1955. Sicherlich ist es vorstellbar, dass diese Vielfalt an Instrumentalfarben dem Komponisten ermöglicht, die Freude über die Geburt Christi auf festliche Weise zu veranschaulichen. Doch ist Schütz der Initiator dieser Praxis, von der Johann-Sebastian Bach noch in seinem *Weihnachtsoratorium* mit seinem besonders farbenfrohen Orchester Gebrauch machen sollte? In den 1640er Jahren hatte der Hamburger Komponist Thomas Selle ein kürzeres Weihnachtsoratorium geschrieben, in dem er ebenfalls ein recht vielfältiges Instrumentarium mit Geigen, Flöten, Zinken, Fagott und Posaunen einsetzte. Für diese Aufnahme stützte sich Vox Luminis auf die handschriftlichen Quellen der Dübensammlung, die heute in der Bibliothek der Universität Uppsala aufbewahrt wird. Interessanterweise gibt es für die Rezitative des Evangelisten mehrere separate Stimmen, wodurch man auf ein umfangreiches Continuo mit Orgel und Cembalo sowie auf die Unterstützung durch eine *Viola*, also einen Streicherbass, schließen kann. Wir möchten auch darauf hinweisen, dass die beiden *Violetta*-Stimmen, die die drei Arien des Engels begleiten, im Mezzosopranschlüssel geschrieben sind, was auf ein einfaches Transpositionssystem hindeutet, damit die Geiger zur Bratsche wechseln können, ohne sich um die Stimmung der Instrumente kümmern zu müssen. In Hinblick auf die Oratorien von Schütz sei der Vollständigkeit halber erwähnt, dass der alternde Komponist zwei Jahre nach dem farbenprächtigen *Weihnachtsoratorium* kurz hintereinander drei Passionen nach Matthäus, Lukas und Johannes schrieb. Hier ist die Musik vollkommen schlicht, ohne Instrumente und sogar ohne Basso continuo: eine Rückkehr zu den gregorianisch inspirierten Rezitationstönen, wobei die Polyphonie nur den Ensembles vorbehalten ist. Der nächste Schritt in der Geschichte des deutschen Barockoratoriums wurde von Musikern aus der Generation der Schütz-Schüler geschrieben, die Arien einführten, die die Handlung kommentierten (Johann Theile), sowie lutherische Choräle, die die verschiedenen Szenen der Evangelienerzählung untergliederten (Johann Sebastiani).

Das Programm dieser CD wird durch einige Kompositionen ergänzt, die mit der Feier der Geburt Christi verbunden sind: Sie stammen zum Großteil von Heinrich Schütz und Andreas Hammerschmidt.

O bone Jesu, fili Mariae, gehört zu den Kompositionen von Schütz, die in keiner seiner veröffentlichten Sammlungen enthalten sind. Dieses wunderbare Werk ist uns dank einer handschriftlichen Kopie, die Teil der Dübensammlung ist, erhalten geblieben. Das Stück ist für Streicherensemble (2 Violinen und 5 Violen) und 7 Singstimmen geschrieben. Es ist nach einem für diese Art von Geistlichem Konzert recht klassischen Schema aufgebaut, bei dem sich verschiedenen Stimmen anvertraute Soli mit Chören abwechseln und das Ganze in madrigalesker Weise mit der Erwähnung von Jesus als dem „erlauchten König“ endet!

Wieder ist es der Dübensammlung zu verdanken, dass das *Magnificat* SWV 468, ein Meisterwerk, dessen Datierung nahe an der des *Weihnachtsoratoriums* liegt, erhalten geblieben ist. Das Stück ist nach den höchstentwickelten Prinzipien der Mehrchörigkeit geschrieben. Es besteht aus einem Solistenquartett (Sopran, Alt, Tenor und Bass), dessen Interventionen verschiedene Formen annehmen (Solo, Duett, Trio oder Quartett), aus zwei vierstimmigen *Capella*-Ensembles und einem Instrumentalensemble von drei Streichern (2 Violinen und Violine) sowie drei Posaunen. Wie die Solisten können diese Instrumente im Tutti eingesetzt werden, sie dienen aber auch zur Begleitung der Solisten, wobei entweder die Streicher oder die Posaunen auch über eigene Passagen verfügen. Mit all diesen Mitteln variiert Schütz die vokale und instrumentale Besetzung der einzelnen Verse des *Magnificats*.

Nachdem Vox Luminis Andreas Hammerschmidt eine ganze CD gewidmet hat, erforscht das Ensemble weiterhin das Repertoire dieses berühmten Zeitgenossen von Schütz, der, wie wir nicht vergessen sollten, vom Dresdner Meister bewundert wurde! Diese Motetten, die aus verschiedenen Sammlungen stammen, weisen unterschiedliche Konzepte der polyphonen Kompositionsweise auf.

Die Motetten *Ehre sei Gott in der Höhe* und *Alleluia, Freuet euch ihr Christen alle* stammen aus *Musicalische Andachten, Vierter Teil* (1646). Sie setzen einen „Favoritchor“ (Solisten) mit zwei Tenören und Bass ein sowie einen fünfstimmigen „Capellchor“ (*Ripieni*) mit zwei Sopranen, Alt, Tenor und Bass, die wie in allen Werken Hammerschmidts natürlich vom Basso continuo unterstützt werden.

Freude, Freude, große Freude, eine sechsstimmige Motette stammt aus dem *Fünfften Theil Musicalischer Andachten* (1653), einer Sammlung, bei der der Autor im Titel darauf besteht, dass diese Kompositionen „auff MadrigalManier“ komponiert wurden. Das ist in diesem Stück sehr gut zu hören, vor allem in der Art, wie der Mittelteil geschrieben ist, der zärtlich an das Schaukeln der Wiege erinnert, in der das Jesuskind einschläft.

Das homophoner gestaltete *Machet die Tore weit* mit seinem tänzerischen ternären Rhythmus stammt aus Hammerschmidts letzter veröffentlichter Sammlung, Andreas Hammerschmidts *VI. Stimmige Fest- und Zeit-Andachten Fuer das Chor* (1671). Ist diese Sammlung als „Schwanengesang“ zu betrachten, wie es die symbolträchtige Gravur auf der Titelseite vermuten lässt, die zwei Personen links und rechts von einem Schwan zeigt, die als Darstellungen der Feste und der Zeit betrachtet werden können? In der Vorrede erwähnt der Komponist jedenfalls, dass er hier seiner eifrigen Arbeit und der Mühsal seines Lebens ein Ende setzt. Neben festlichen Stücken von recht einfacher Ausführung enthält diese Sammlung, deren Textauswahl fast das gesamte Kirchenjahr widerspiegelt, auch Stücke von weitaus ausdrucksstärkerem Charakter oder Kompositionen, die Zitate aus lutherischen Chorälen verwenden.

Ein Weihnachtsprogramm des deutschen Barocks wäre nicht denkbar gewesen ohne die zarte Poesie des berühmten Chorals *Es ist ein Ros entsprungen* und die im gesamten deutschen Barockrepertoire einzige bekannte polyphone Version dieses Chorals, die von Michael Praetorius stammt, einem Komponisten, in dessen Werk wir ebenso eine Fülle von Stücken für die Zeit um Christi Geburt hätten finden können.

Machet die Thore weit

Machet die Thore weit
und die Thüre in der Welt hoch,
daß der König der Ehren einziehe.
Wer ist derselbige König der Ehren?
Es ist der Herr,
starck und mächtig im Streit.

Machet die Thore weit
und die Thüre in der Welt hoch
Wer ist derselbige König der Ehren?
Es ist der Herr, der Herr Zebaoth
Er ist der König der Ehren
Sela

Hosianna dem Sohne David
Gelobet sey der da kömmt im Namen des Herren
Hosianna in der Höhe.

Ehre sei Gott in der Höhe

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden und den
Menschen ein Wohlgefallen!

O bone Jesu

O bone Jesu
O Jesu fili Mariae virginis,
Plene misericordia et pietate.

Jesu, soleo serenior et balsamo suavior,
Omni dulcore dulcior, praecunctis amabilior.

Machet die Thore weit

Open wide, you gates,
 And raise the doors of the world high,
 That the King of glory may come in.
 Who is this King of glory?
 He is the Lord,
 Strong and mighty in battle!
 Open wide, ye gates,
 And raise the doors of the world high.
 Who is this King of glory?
 He is the Lord, the Lord of Hosts,
 He is the King of glory!
 Selah.
 Hosanna to the Son of David,
 Praised be he who comes in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Ehre sei Gott in der Höhe

Glory to God in the highest
 Peace on earth and
 Good will to all mankind!

O bone Jesu

O good Jesus,
 Jesus, son of the Virgin Mary,
 Filled with divine mercy and love.

Jesus, brighter than the sun and sweeter than
 balsam,
 sweeter and more loving than all else.

Machet die Thore weit

Ouvrez grands les portails
 Et hautes les portes dans le monde,
 Afin qu'y entre le roi des honneurs.
 Qui est ce roi des honneurs ?
 C'est le seigneur,
 Fort et puissant dans le combat.
 Ouvrez grands les portails
 Et hautes les portes dans le monde.
 Qui est ce roi des honneurs ?
 C'est le seigneur, le seigneur Zébaoth,
 Il est le roi des honneurs
 Sèla
 Hosanna au fils de David
 Loué soit celui qui vient au nom du Seigneur.
 Hosanna au plus haut des cieux.

Ehre sei Gott in der Höhe

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
 et paix sur la terre et
 de la joie intérieure aux hommes.

O bone Jesu

Ô bon Jésus,
 Ô Jésus fils de la Vierge Marie,
 Plein de miséricorde et d'amour,

Jésus, plus pur que le soleil, plus suave que le
 baume,
 Plus doux que toute douceur, plus aimable que tous,

Amabilis Jesu, transfige medullas animae meae
Suavissimo amoris tui iaculo,
perfode cor meum ignea charitate tua.

Jesu, summa benignitas mihi cordis iucunditas,
Incomprehensa bonitas, tua me stringit caritas.

Da mihi, Domine, speciose praefiliis hominum,
Ut te solum amem, te solum desiderem
Per te solum ambulem ad te solum perveniam
In te solum adquiescam.

Jesu, decus angelicum, in aure dulce canticum,
In ore mel mirificum, in corde nectar caelicum.
Oleum et fustum, nomen tuum o Christe,
Nomen dulce nomen salutare;
Adjuva ergo nos et salva nos,
Quia solus es Salvator noster:
Lux via, vita, salus nostra.

Redemptor mundi;
Caeli cives, occurrite,
portas vestras attolite.
Triumphatori dicite:
Ave Jesu, rex inclyte!

Kindly Jesus, pierce
the marrow of my soul
With the sweet spear of your love,
Fill my heart with the fire of your love.

Jesus, your great benignity is my heart's joy,
Unknown goodness, your love embraces me.

Allow me, Lord, the least child of mankind,
To love only You, to desire only You,
To proceed through You and come to You.

That I may rest solely in You.
Jesus, angelic glory, sweet song to the ear,
honey to the mouth, divine nectar to the heart.
Your name, o Christ, is as flowing oil,
A sweet and salutary name:
Help us therefore and save us,
For You alone are our Saviour:
Light of our path, our life, our salvation.

Redeemer of the world:
Citizens of heaven, run, open your doors.
Say to the triumphant victor:
Hail Jesus, illustrious king!

Aimable Jésus, transperce les moelles de mon âme
Du javelot très suave de ton amour, perfore mon
cœur de ta charité.

Jésus, ta plus haute bénignité pour moi est l'allégresse
du cœur, / Une bonté incomprise, ta charité m'étreint.

Donne-moi, Seigneur, le plus précieux des enfants
des hommes,
De n'aimer que toi, de ne désirer que toi,
De ne marcher que par toi, de ne parvenir qu'à toi,

De ne reposer qu'en toi.
Jésus, dignité angélique, doux cantique dans l'oreille,
Miel mirifique dans la bouche, nectar céleste dans
le cœur.
Et huile coulante est ton nom, ô Christ,
Nom doux, nom salubre ;
Aide-nous donc et sauve-nous,
Car toi seul es notre sauveur :
Notre lumière, notre vie, notre salut.

Rédempteur du monde ;
Citoyens du ciel, allez à sa rencontre, ouvrez vos
portes.
Dites au triomphateur : « Salut Jésus, roi illustre ! »

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum,
 Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
 Quia respexit humilitatem ancillæ suæ,
 ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
 generationes.
 Quia fecit mihi magna qui potens est :
 et sanctum nomen ejus
 Et misericordia ejus a progenie in progenies
 timentibus eum.
 Fecit potentiam in brachio suo:
 dispersit superbos mente cordis sui.
 Deposuit potentes de sede,
 et exaltavit humiles.
 Esurientes implevit bonis:
 et divites dimisit inanes.
 Suscepit Israël puerum suum,
 recordatus misericordiæ suæ.
 Sicut locutus est ad patres nostros,
 Abraham et semini ejus in saecula.
 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
 Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
 et in saecula sæculorum. Amen.

Alleluia, freuet euch

Alleluia
 Freuet euch, ihr Christen alle!
 Freue sich, wer immer kann,
 Gott hat viel an uns getan.
 Freuet euch mit großem Schalle,

Magnificat

My soul magnifies the Lord
And my spirit rejoices in God, my Saviour.
For he has considered the low estate of his
handmaiden; behold, all generations shall call me
blessed.
For he that is might has done great things for me;
holy is his name.
His mercy is on them that fear him, from
generation to generation.
He has shown strength with his arm and has
scattered the proud in the imagination of their
hearts.
He has put down the mighty from their seat and
has helped the humble and meek.
He has filled the hungry with good things and has
sent the rich empty away.
He has helped his servant Israel, in remembrance
of his mercy,
As he spoke to our fathers, to Abraham, and to his
seed for ever.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Ghost,
As it was in the beginning and ever shall be,
World without end.
Amen.

Alleluia, freuet euch

Alleluia
Rejoice, all you Christians,
rejoice, whoever is able,
God has done so much for us,
rejoice most loudly,

Magnificat

Mon âme exalte le Seigneur et mon esprit se réjouit
en Dieu, mon Sauveur ;
parce qu'il a vu son a humble servante.
Vois, désormais tous les enfants des enfants
me diront bienheureuse ;
Parce qu'il a accompli des merveilles, lui qui est
puissant et dont le nom est saint.
Il déploie la force de son bras et disperse ceux
dont le cœur est orgueilleux.
Il renverse les puissants de leur trône et élève les
humbles.
Les affamés, il les comble de biens et il laisse
les riches les mains vides.
Il se souvient de sa miséricorde et aide son
Serviteur Israël à se relever, comme il l'a promis
à nos pères, Abraham et sa descendance
pour l'éternité.
Gloire au Père, et au Fils, et aussi au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant et
toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

Alleluia, freuet euch

Alléluia
Réjouissez-vous, vous tous, chrétiens !
Que ceux qui le peuvent se réjouissent,
Dieu a fait beaucoup pour nous.
Réjouissez-vous avec grand bruit,

Daß er uns so hoch geacht't,
Sich mit uns befreund't gemacht.

Freude, Freude über Freude,
Christus wehret allem Leide.
Wonne, Wonne über Wonne!
Er ist die Genadensonne.

Siehe, siehe, meine Seele,
Wie dein Heiland kommt zu dir,
Brennt in Liebe für und für,
Daß er in der Krippe Höhle
Harte lieget dir zugut,
Dich zu lösen durch sein Blut.

Freude, Freude über Freude...

Jesu, wie soll ich dir danken?
Ich bekenne, daß von dir
Meine Seligkeit herrühr'.
O laß mich von dir nicht wanken,
Nimm mich dir zu eigen hin,
So empfindet Herz und Sinn

Freude, Freude über Freude...

Jesu, nimm dich deiner Glieder
Ferner in Genaden an!
Schenke, was man bitten kann,
Zu erquicken deine Brüder;
Gib der ganzen Christenschar
Frieden und ein sel'ges Jahr.
Freude, Freude über Freude...
Alleluia.

that he has valued us so highly
that he has become our friend.

Joy, joy upon joy!
Christ protects from all suffering.
Delight, delight upon delight!
He is the son of mercy.

See, see, my soul,
how your saviour comes to you,
burns in everlasting love,
so that in the darkness of the manger
he has a hard bed for your benefit,
to redeem you through his blood.

Joy, joy upon joy...

Jesus, how shall I thank you?
I know well that it is from you
my happiness is derived.
May I never falter in my devotion to you,
take me for your own,
and my heart and mind will feel.

Joy, joy upon joy...

Jesus, take care of your members
for the future in your mercy;
Grant what can be asked for
to give life to your brothers :
give to the Christian flock
peace and a blessed year!
Joy, joy upon joy...
Alleluia.

De ce qu'il nous tient en si haute estime,
Qu'il soit devenu notre ami.

Joie, joie sur joie,
Le Christ est le rempart contre toute souffrance.
Bonheur, bonheur sur bonheur !
Il est le soleil de la grâce.

Vois, vois, mon âme,
Comme ton Sauveur vient à toi,
Il brûle d'amour pour tous et pour chacun,
Jusqu'à être couché dans le dur creux de la crèche
Pour ton bien,
Pour te libérer par son sang.

Joie, joie sur joie,

Jésus, comment te remercier ?
Je reconnais que c'est de toi
Que vient ma félicité.
Ne me laisse pas m'éloigner de toi en vacillant,
Prends-moi en me faisant tien,
Ainsi le cœur et l'esprit ressentent.

Joie, joie sur joie...

Jésus, à l'avenir prends soin de tes membres
Dans la grâce !
Donne ce qu'on peut demander
Pour le réconfort de tes frères ;
Donne à toute la troupe chrétienne
La paix et une année bienheureuse.
Joie, joie sur joie...
Alléluia.

Freude, Freude, große Freude

Freude, Freude, große Freude,
Denn uns ist heute der Heiland geboren,
Welcher ist Christus, der Herr,
o Freude, große Freude!

O Jesulein, mein Jesulein,
O Emanuel, mein Brüderlein,
Mein Trost, mein Heil, mein Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhen in meines Herzens Schrein,
Dass ich nimmermehr vergesse dein.

Schlaf ein, du allerliebstes Jesulein,
Schlaf ein in meines Herzens Kämmerlein,
Mein Jesulein, mein Brüderlein,
Du, du bist mein Jesulein;
So wiegen wir dich, mein Jesulein, eia,
Mein Jesulein, mein Brüderlein.

Freude, Freude, große Freude ...

Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen
Aus einer Wurzel zart,
Als uns die Alten sungen,
Von Jesse kam die Art
Und hat ein Blümlein bracht
Mitten im kalten Winter
Wohl zu der halben Nacht.

Freude, Freude, große Freude

Joy, great joy,
For today the Saviour is born to us,
Who is Christ the Lord.
O joy, great joy!

Jesus, little Jesus,
Emmanuel, my small brother,
My consolation and salvation, my Jesus,
I will prepare you a bed both pure and sweet,
That you may rest in a corner of my heart,
So that I shall never forget you.

Sleep, beloved tiny Jesus,
Sleep in the small chamber of my heart,
My Jesus, my small brother,
You are my little Jesus;
So we cradle you, my Jesus, eia,
My little Jesus, my small brother.

Joy, great joy...

Es ist ein Ros entsprungen

A rose has sprung
From a tender root,
As our elders once sang to us,
From the line of Jesse
And brought forth a small bloom
In the depths of winter
At midnight.

Freude, Freude, große Freude

Joie, joie, grande joie,
Car aujourd'hui le Sauveur nous est né
Qui est le Christ, le Seigneur,
Joie, joie, grande joie...

Oh petit Jésus, mon petit Jésus,
Oh Emmanuel, mon petit frère,
Ma consolation, mon salut, mon petit Jésus,
Fais-toi une petit lit propre et doux,
Pour te reposer dans la châsse de mon cœur,
Afin que je ne t'oublie jamais.

Endors-toi, ravissant petit Jésus,
Endors-toi dans la chambrette de mon cœur,
Mon petit Jésus, mon petit frère,
toi, tu es mon petit Jésus ;
Ainsi nous te berçons, mon petit Jésus, dodo,
Mon petit Jésus, mon petit frère.

Joie, joie, grande joie...

Es ist ein Ros entsprungen

Un rosier a éclos
D'une tendre racine issue,
Comme nous le chantèrent les Anciens,
De la lignée de Jessé,
Une rose de l'hiver glacé
Lorsque sonnait minuit.

Das Röslein, das ich meine,
 Davon Jesaja sagt,
 Hat uns gebracht alleine
 Marie, die reine Magd.
 Aus Gottes ewgem Rat
 Hat sie ein Kind geboren,

Historia der freuden und gnadenreichen

Geburth Gottes und Marien Sohnes, Jesu Christi

Introduction

Die Geburt unsers Herren Jesu Christi, wie uns die von den Heiligen Evangelisten beschrieben wird.

Evangelist

Es begab sich aber zu derselbigen Zeit, daß ein Gebot von dem Käyser Augusto außgieng, daß alle Welt geschätzt würde. Und diese Schatzung war die erste und geschach zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war. Und jederman gieng, daß er sich schätzen liesse, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auff Joseph aus Galilea aus der Stadt Nazareth in das Jüdische Land zu der Stadt David, die da heisset Bethlehem, darumb daß er von dem Hause und Geschlechte David war. Auff das er sich schätzen liesse mit Maria seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären solte. Und sie gebahr ihren ersten Sohn und wickelt ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auff dem Felde, die hüteten des Nachts

The rose of which I speak,
And of which Isaiah spoke,
Was brought to us
By Mary alone, the pure maiden.
Through God's eternal will
She bore a child

La rose dont je parle,
Ainsi l'a dit Isaïe,
Marie seule nous l'a donnée, la pure vierge.
Par la volonté éternelle de Dieu,
Elle a engendré un enfant
Qui nous rendra bienheureux.

Historia der freuden und gnadenreichen

Geburth Gottes und Marien Sohnes, Jesu Christi

Introduction

The birth of our Lord Jesus Christ, as described by the holy Evangelists.

Evangelist

And it came to pass at that time that the Emperor Augustus ordered that all the world should be taxed. This was the first taxation and was enforced when Cyrenius was governor of Syria. Every man and woman went to their own city to be taxed. Joseph set out from the city of Nazareth in Galilee to Bethlehem, the city of David in Judah, as he was descended directly from David. He went there to be taxed with Mary, his faithful wife. She was with child, and the time came for her to give birth while they were there. She gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, for there was no space elsewhere in the inn. There were shepherds in the neighbouring fields who kept watch over their flock at night. Behold, the angel of the Lord came to them, and the brightness of the Lord shone around them, and

Historia der freuden und gnadenreichen

Geburth Gottes und Marien Sohnes, Jesu Christi

Introduction

La naissance de notre Seigneur Jésus Christ, ainsi qu'elle nous a été décrite par les évangélistes.

L'évangéliste

En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre et ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se

ihrer Herde. 9 Und siehe, des HERren Engel trath zu ihnen und die Klarheit des HERren leuchtet umb sie und sie furchten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen:

Der Engel

Fürchtet euch nicht. Siehe, ich verkündige euch große Freude die allem Volck wiederfahren wird, denn Euch ist heute der Heylandt gebohren, welcher ist CHristus der HERR in der Stadt David. Und daß habt zum Zeichen, Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippen liegen.

Evangelist

Und alßbald war da bey dem Engel die Menge der himmlischen Herrscharen, die lobeten Gott und sprachen:

Die Menge der Engel

Ehre sey Gott in der Höhe und Friede auff Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

Evangelist

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

Die Hirten

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kund gethan hat.

Evangelist

Und sie kamen eilend und funden beide Marien

they feared greatly. The angel said to them:

The Angel

Do not be afraid, for today I bring a great joy to you and to all people: today the Saviour is born in the city of David, and he is Christ the Lord. This shall be your sign: you will find the child wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.

Evangelist

And suddenly a multitude of the heavenly host appeared next to the angel, praising God and saying:

The Angelic Host

Glory to God in the highest, and peace on earth to men of good will.

Evangelist

As the angels departed from them into heaven, the shepherds said to one another:

The Shepherds

Let us now go to Bethlehem and see the things that the Lord has told us of there.

Evangelist

They hastened there and found Mary and Joseph,

présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur dit :

L'Ange

Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire.

L'évangéliste

Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant :

La foule des anges

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime.

L'évangéliste

Lorsque les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ceux-ci se disaient entre eux :

Les bergers

Allons jusqu'à Bethléem pour voir ce qui est arrivé, l'événement que le Seigneur nous a fait connaître.

L'évangéliste

Ils se hâtèrent d'y aller, et ils découvrirent Marie

und Joseph, darzu das Kind in der Krippen liegend. Da sie es aber gesehen hatten breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesaget war. Und alle für die es kam wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Wort und beweget sie in ihrem Herten. Und die Hirten kehrten wieder umb, preiseten und lobeten GOTT umb alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war. Und da acht Tage umb waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Nahme genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel ehe denn er im Mutter-Leibe empfangen ward. Da nun Jesus geboren war zu Bethlehem im Jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgen-Lande gen Jerusalem und sprachen:

Die Weisen

Wo ist der neugeborne König der Jüden? Wir haben seinen Sternen gesehen im Morgen-Lande und seynd kommen ihn anzubethen.

Evangelist

Da das der König Herodes hörete erschrak er und mit ihm das gantze Jerusalem, und ließ versamlen alle Hohepriester und Schrifftgelerten unter dem Volck und erforschete von ihnen, wo Christus solte geboren werden, und sie sagten ihm:

Hohepriester und Schrifftgelehrte

Zu Bethlehem im Jüdischen Lande, denn also steht geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im Jüdischen Lande, du bist mit nichten

and the child lying in the manger. Once they had seen him, they told others what the angels had said about the child. All who heard them marvelled at the shepherds' account. Mary, however, kept all these words in her heart and pondered over them. The shepherds returned to their flocks, praising and glorifying God for all that they had seen and heard, just as it had been told to them. The child was circumcised eight days later and was named Jesus, the name that had already been given to him by the angel before he was conceived in his mother's womb. Jesus had been born in Bethlehem in the land of the Jews in the days of King Herod; behold, wise men came from the Eastern lands to Jerusalem, saying:

The Wise Men

Where is the newborn King of the Jews? We have seen his star in the East and have come to worship him.

Evangelist

When King Herod heard this, he was afraid, and all of Jerusalem with him; he gathered together all the chief priests and the scribes of the people and asked them where this Christ was to be born. They said to him:

The Chief Priests and Scribes

In Bethlehem in the land of Judah, as the prophets have written: "And you Bethlehem in the land of Judah, you are by no means the least among the

et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé. Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception. Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent :

Les rois mages

Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui.

L'évangéliste

En apprenant cela, le roi Hérode fut bouleversé, et tout Jérusalem avec lui.

Il réunit tous les grands prêtres et les scribes du peuple, pour leur demander où devait naître le Christ. Ils lui répondirent :

Les grands prêtres

À Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète : Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Juda,

die kleinste unter den Fürsten Juda, denn aus dir soll mir kommen der Hertzog, der über mein Volck Israel ein Herr sey.

Evangelist

Da berieff Herodes die Weysen heimlich und erlernete mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre? Und weisete sie gen Bethlehem und sprach:

Herodes

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein und wenn ihrs findet, so saget mir es wieder, das ich auch komme und es anbete.

Evangelist

Alß sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, gieng für ihnen hin, biß daß er kam, und stund oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und giengen in das Hauß und funden das Kindlein mit Maria seiner Mutter und fielen nieder und beteten es an und thäten ihre Schätze auff und schenckten ihm Gold, Weyrauch und Myrrhen. Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht solten wieder zu Herodes lencken. Und zogen durch einen andern weg wieder in ihr Land. Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herren dem Joseph im Traum und sprach:

Der Engel

Stehe auff, Joseph, und nimb das Kindlein und seine Mutter zu dir und fleuch in Egyptenland und

princes of Judah, for out of you shall come to me the ruler who will be a lord over my people Israel”.

Evangelist

Then Herod called the wise men to him secretly, asking them with great directness when the star had appeared. He then sent them to Bethlehem, saying:

Herod

Go and search diligently for the child, and when you find him, tell me where he is so that I too may come and worship him.

Evangelist

They heard the King's words and went away. Behold, the star that they had seen in the East preceded them until it stood above where the child was. When they saw the star, they rejoiced greatly. They went into the house and found the child with Mary his mother; they fell to their knees and worshipped him, opening their treasures and giving him gold, frankincense and myrrh. God commanded them in a dream that they should not return to Herod, so they returned to their own country by another route. Once they had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying:

The Angel

Arise, Joseph, take the child and his mother and flee to Egypt; stay there until I tell you, for Herod

car de toi sortira un chef, qui sera le berger de mon peuple Israël.

L'évangéliste

Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue ; puis il les envoya à Bethléem, en leur disant :

Hérode

Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, venez me l'annoncer pour que j'aïlle, moi aussi, me prosterner devant lui.

L'évangéliste

Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. Après leur départ, voici que l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph et lui dit :

L'ange

Lève-toi ; prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte. Reste là-bas jusqu'à ce que je t'avertisse, car

bleibe alda bis ich dir sage. Denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umbzubringen.

Evangelist

Und er stund auff und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich [bey der Nacht] und entweich in Egyptenland und bliebe alda biß nach dem Tode Herodis. Auff das erfüllet würde, daß der HErr durch den Propheten gesaget hat, der da spricht: Aus Egypten hab ich meinen Sohn geruffen Da nun Herodes sahe, daß er von den Weysen betrogen war, ward er sehr zornig und schickete aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem tödten und an ihren Grentzen, die da zweyjährig und drunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weysen erlernet hatte. Da ist erfüllet, daß gesaget ist durch dem Propheten Jeremia, der da spricht . Auff dem Gebirge hat man ein Geschrey gehöret, viel Klagens, Weinens und Heulens. Rahel beweinete ihre Kinder und wolte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen. Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschein der Engel des HErren dem Joseph im Traum und sprach:

Der Engel

Stehe auff und nimb das Kindlein und seine Mutter zu dir und zeuch hin in das Land Israel. Sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben stunden.

Evangelist

Vnd er stund auff und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

is seeking the child to kill him.

Evangelist

And he arose that night and took the child and his mother, and departed into the land of Egypt, where they remained until after Herod's death. This so that the Lord's words spoken through the prophet might be fulfilled: "I have called my Son out of Egypt".

When Herod saw that the wise men had deceived him, he was very angry and ordered the deaths of all the children two years old and younger in Bethlehem and its neighbouring towns, according to the date he had learned from the Magi. Thus were the words of the prophet Jeremiah fulfilled: "A cry was heard on the mountain, with much lamentation, weeping and wailing. Rachel wept for her children and would not be comforted, for all was over for them". Once Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said:

The Angel

Arise and take the child and his mother and go to the land of Israel. Those who sought the child's life are now dead.

Evangelist

Joseph arose and took the child and his mother and came to the land of Israel, but became afraid

Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr.

L'évangéliste

Joseph se leva ; dans la nuit, il prit l'enfant et sa mère, et se retira en Égypte, où il resta jusqu'à la mort d'Hérode, pour que soit accomplie la parole du Seigneur prononcée par le prophète : D'Égypte, j'ai appelé mon fils. Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, entra dans une violente fureur. Il envoya tuer tous les enfants jusqu'à l'âge de deux ans à Bethléem et dans toute la région, d'après la date qu'il s'était fait préciser par les mages. Alors fut accomplie la parole prononcée par le prophète Jérémie : Un cri s'élève dans Rama, pleurs et longue plainte : c'est Rachel qui pleure ses enfants et ne veut pas être consolée, car ils ne sont plus. Après la mort d'Hérode, voici que l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte et lui dit :

L'ange

Lève-toi ; prends l'enfant et sa mère, et pars pour le pays d'Israël, car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant.

L'évangéliste

Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère, et il entra dans le pays d'Israël. Mais, apprenant qu'Arkélaüs

Da er aber hörete, daß Archelaus im Jüdischen Lande König war an stat seines Vaters Herodes fürchtet er sich dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog an die Örter des Galileischen Landes und kam und wohnete in der Stad, die da heißet Nazareth. Auff daß erfüllet würde, was da gesaget ist durch den Propheten: Er soll Nazareus heissen. Aber das Kind wuchs und ward starck im Geist, voller Weißheit und Gottes Gnade war bey ihm.

Beschluß

Danck sagen wir alle Gott, unsern Herrn Christo, der uns mit seiner Geburth hat erleuchtet. Und uns erlöset hat mit seinem Blute von des Teuffels Gewalt. Den sollen wir alle mit seinen Engeln loben mit Schalle. Singen Preiß sey Gott in der Höhe.

to enter it when he heard that Archelaus was king in the land of Israel instead of his father Herod. He received a command from God in a dream and went to the land of Galilee and dwelt in the city called Nazareth. Thus were the prophet's words fulfilled: he shall be called a Nazarene. The child grew and became strong in spirit and full of wisdom; God's grace was with him.

Conclusion

We all now thank our God, our Lord Christ, who has illumined us with his birth and redeemed us from the power of the devil with his blood. Let us all offer loud praise to him and his angels, singing "praise to God in the highest".

régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre. Averti en songe, il se retira dans la région de Galilée et vint habiter dans une ville appelée Nazareth, pour que soit accomplie la parole dite par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen. L'enfant, lui, grandissait et se fortifiait, rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

Conclusion

Rendons grâce à Dieu, notre Seigneur Christ qui nous a éclairés par sa naissance et nous a rachetés par son sang de la main du Diable. Nous le louerons avec force avec tous ses anges, enchantant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

RIC 467

